

Resistencias y el uso de la tecnología: entrevista con Ana Luisa Valdés

Ana Luisa Valdésⁱ

Entrevistadoras:

Paula P. Ramos (UERJ/CAPES)ⁱⁱ

Julia Tulher (UERJ)ⁱⁱⁱ

Débora Restom (UERJ)^{iv}

Ana Luisa Valdés es antropóloga social, escritora, traductora y periodista. Nació en Montevideo, Uruguay, pero vivió gran parte de su vida en Suecia como exiliada política en virtud de su involucramiento con la organización Movimiento de Liberación Nacional-Tupamaros, que tuvo una gran participación en la lucha contra la opresión de las fuerzas militares en Uruguay. Fue en Estocolmo (Suecia) que empezó a desarrollar su vida profesional y donde estudió antropología, en la Universidad de Estocolmo. También allí comenzó la editorial Nordan, un proyecto del Colectivo del Sur, integró la directiva del PEN Club de Suecia y fue encargada de promover la literatura y lenguas minoritarias, traducciones y derechos literarios. En su participación en el Consejo Nacional de Cultura del Estado Sueco, tuvo la oportunidad de representar a Suecia en Bruselas y trabajar en áreas como la Internet multicultural y la democracia digital de la Unión Europea.

ⁱ Ana Luisa Valdés es antropóloga social, escritora, traductora y periodista. Entre sus libros publicados, el más reciente, *Su tiempo llegará* (2014), trata de memorias y vivencias en la cárcel. | agora158@gmail.com

ⁱⁱ Estudiante de doctorado en Literatura Inglesa en la Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ). Titular de beca de investigación en la institución pública financiadora CAPES. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9148-9240> | ppoperamos@gmail.com

ⁱⁱⁱ Estudiante de maestría en Literaturas de lengua inglesa en la Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ). ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3484-0107> | jutulher@hotmail.com

^{iv} Estudiante de doctorado en Literatura Comparada en la Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ), especialista en traducción de la literatura brasileña para el español. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3251-8360> | deborarestom@gmail.com

Sus escritos, entre los cuales hay textos poéticos, biográficos, sobre la cultura digital y democracia, son *Su tiempo llegará* (2014), *El navegante* (1993), *El intruso* (1990), *Palabras para nadie* (1988), *Después de Alicia* (1986) y *La guerra de los albatros* (1983). Algunos de sus trabajos como traductora son *Conversaciones con el enemigo* (de Pierre Schori, 2015) y *Kalocaína* (de Karin Boye, 1988; en colaboración con Anahy Cabrera).

Además, su interés por el conflicto entre Palestina e Israel, una de sus preocupaciones como activista social, ocupa su vida desde el año 2000, cuando empezó a realizar viajes a la zona de Gaza y Cisjordania para cubrir las noticias sobre el conflicto, de modo a dar voz a grupos silenciados. En 2011, organizó, en Oslo (Noruega), el primer encuentro de intelectuales palestinos. En su otro interés, las medias digitales, organiza cursos y seminarios para el personal de instituciones en distintas partes del mundo.

Aprovechamos el momento para agradecer a Maria Conceição Monteiroⁱ, profesora titular de Literatura Inglesa de UERJ, por gentilmente ser un puente para contactar la entrevistada.

En este número de *Palimpsesto*, tenemos el gusto de hablar con Ana Valdés sobre su vida y sus trabajos, su actuación en el área de tecnología, así como conversamos un poco sobre la ola de escritos latinoamericanos sobre memorias de las diferentes dictaduras que vivimos en nuestro continente.

PALIMPSESTO

1) Su vida, a pesar de un poco inusual, no es algo muy lejos de la memoria de Latinoamérica. Nosotros, brasileños y uruguayos, convivimos, en el siglo pasado, con movimientos dictatoriales que, además de controlar la vida política y social de la gente, también trató de eliminar a todos que podrían representar alguna resistencia. Uruguay, por ejemplo, fue el país con la más elevada proporción de presos políticos con relación a su población total (FINCH, 2018). Es conocido el hecho de que usted fue exiliada de Uruguay en la década de 1970, pasó a vivir en Suecia y regresó a Uruguay solamente em 2014. Teniendo en mente su más reciente libro, *Su tiempo llegará* (2014), una historia de un tiempo de cárcel y represión, que usted describe como la más personal hasta hoy,ⁱⁱ nos gustaría saber cómo su vida personal alimenta su vida profesional y cómo las dos contribuyeron para el nacimiento de *Su tiempo llegará*.

ANA VALDÉS

Escribir un libro relativamente autobiográfico sobre mi experiencia en la cárcel y mi experiencia de exilio desarraigo y nuevas oportunidades me tomó mucho tiempo. Tenía que tomar distancia y poder narrar desde una postura “de afuera”, tenía que verme a mí misma y a los colectivos en donde participé a través de una mirada caleidoscópica.

Uno de los teóricos que me ayudó mucho en este proceso fue el filósofo italiano Giorgio Agamben, que escribió el libro *Lo que queda de Auschwitz* (1998), en donde él analizaba el fenómeno de los escritores que habían sobrevivido el campo y sus duras condiciones de vida. Viktor Frankl, Elie Wiesel, Primo Levi, el húngaro Premio Nobel Imre Kertész.

Yo sentí que era mi deber dar testimonio de nuestra época y de transmitirle a las nuevas generaciones lo que nos había pasado para evitar que repitieran nuestros errores. El libro está muy inspirado en mi compromiso con la causa palestina y mis viajes a la región.

PALIMPSESTO

2) Si leer es como vivir millones de vidas en solamente una, escribir ciertamente no es solo vivir, pero crear diferentes posibilidades de existencia. Usted también trabaja como traductora, que por supuesto también es poder vivir una experiencia por los ojos de otra persona. ¿Cómo cree que su trabajo como traductora cambia o influencia sus escritos autorales? ¿Cree que su experiencia de vida, como exiliada no solo en un país distinto, pero también en un continente lejos de su casa, influyó sus trabajos como traductora de una manera distinta?

ANA VALDÉS

Yo traduzco un poco por curiosidad me fascina ver y descubrir nuevas voces, nuevas miradas y como se conforma un coro polifónico en donde todas las voces tienen valor. Y traduzco también porque me gusta difundir y compartir lo que descubro con otros.

PALIMPSESTO

3) Hay, en Latinoamérica, una reciente voluntad de decir todo lo que sufrimos, los que lo vivieron y los que lo heredaron, todo el horror de las dictaduras militares. Sin embargo, este es un tipo de memoria que no es posible olvidar, o que no debería serlo, y la literatura que nace de ese dolor nos muestra un tema sombrío que revela una época en que voces fueron silenciadas. Ese proceso, de rememorar dolores y violencias, suena como la “escrivivencia” de la escritora negra brasileña Conceição Evaristo, que, en el prefacio a *Becos da memória* (2017), la describe como un experimento en que, “con(fundiendo) escrita y vida, o mejor, escrita y vivencia”ⁱⁱⁱⁱ (EVARISTO, 2017, p. 9), intenta crear lo que posteriormente llamaría de “escrivivencia”; o sea, trata de la fusión de memoria y ficción. A pesar de Evaristo estar inserida en un contexto de esclavitud y vivencias afrobrasileñas, nos parece ser posible crear una conexión con su intención al defender un tipo de escrivivencia. Libros como los brasileños *Mulheres que mordem* (Beatriz Leal, 2015) y *A importância dos telhados* (Vanessa Molnar, 2019), así como el argentino *Nuestra parte de noche* (Mariana Enríquez, 2019), retratan prisiones y secuestros, torturas y asesinatos, desaparecimientos y el ambiente de la cárcel de sus respectivas dictaduras militares. ¿Cómo su libro, *Su tiempo llegará*, se encaja en esta breve tradición, ¿o no se encaja? Además, ¿piensa que es importante hablar sobre ese tipo de herida, un tipo de escrivivencia, que, tanto en Brasil como en Uruguay, parece difícil de ser curada, sobre todo cuando consideramos la dificultad que nuestros países tienen de investigar y condenar lo que pasó en sus dictaduras?

ANA VALDÉS

Totalmente de acuerdo con esta necesidad de memoria, de confesión y de expiación. El tejido social de nuestras sociedades quedó muy lastimado de estas heridas y es nuestra responsabilidad tejerlo de nuevo, repararlo. Mi libro encaja perfectamente en esta lista que nombraban y tiene justamente esta ambición, de ser una voz más, tanto individual como colectiva, aportando a este discurso que es de todos.

PALIMPSESTO

4) El mundo ya no es solo físico, sino también digital. Desde la década de 2000 notamos un número creciente de medios digitales que nos proporcionan acceso ilimitado a una amplia gama de informaciones a través de la Internet. El advenimiento de las redes sociales es uno de los principales factores responsables por la difusión de las tecnologías virtuales. ¿Cómo cree que trabajar con la Comisión Europea en Bruselas

para democratizar la Internet y crear redes digitales en Suecia influyó positivamente en el país? ¿Ve algún lado negativo en la difusión de las tecnologías digitales?

ANA VALDÉS

Existe lo que se llama el abismo digital (*the digital gap*) que tiene que ver con el uso o el acceso a las tecnologías digitales y su uso. En 1987 escribí el libro *Mujeres@Internet* que trataba justamente de eso, de cómo las mujeres corríamos el riesgo de quedar afuera de estos cambios. La mayoría de los programadores son hombres, Silicon Valley es parte de una cultura muy masculina en donde los atributos del patriarcado se muestran exacerbadamente. Además de la grieta digital entre hombres y mujeres también está la grieta entre el campo y la ciudad y entre los continentes. Sin embargo en Africa, por ejemplo, están surgiendo experiencias muy innovadoras que están mostrando un amplio espectro de posibilidades en donde la tecnología digital puede ponerse al servicio de los pueblos y no solo de las elites.

PALIMPSESTO

5) La gamificación es un concepto que existe desde la década de 1970, cuando se asoció estrechamente con la tecnología a través de la programación y del *software*. En 2010, el término se extendió a partir de TED Talks como el de Jane McGonigal “Gaming can make a better world”^{iv} (2010) y se expandió hacia las empresas y la educación. Muchas *Startups* utilizan el concepto de gamificación para motivar a sus empleados a través de juegos, estableciendo metas y otorgando recompensas. Al mismo tiempo, las escuelas han implementado la gamificación durante las clases para ayudar en el proceso de aprendizaje de los estudiantes. Como crítica y desarrolladora de videojuegos, así como organizadora de la conferencia “Instrumentos para explorar y habitar el mundo digital”^v (2012), ¿cómo cree que los juegos digitales pueden contribuir al proceso de aprendizaje de los niños?

ANA VALDÉS

Soy una vieja estudiosa del historiador holandés Johannes Huizinga que es considerado uno de los padres de la historia moderna y que escribió el libro *Homo Ludens* (1938). En ese libro él analiza el carácter lúdico de nuestra civilización y nuestra

capacidad de encontrar en el juego desafíos filosóficos y psicológicos que nos hacen crecer como individuos y como grupos. El juego tiene normas y reglas que ayudan a ver el mundo y su complejidad de una manera más rica y podemos usar el aparato lingüístico y cognitivo del juego como una herramienta más para entender lo que está a nuestro alrededor.

Referencias

EVARISTO, Conceição. *Becos da memória*. Rio de Janeiro: Pallas, 2017.

FINCH, Henry. Uruguai, 1930-C. 1990. In: BETHELL, Leslie (org.). *História da América Latina: volume X – A América Latina após 1930: Argentina, Uruguai, Paraguai e Brasil*. Tradução: Gilson César Cardoso. São Paulo: editora da Universidade de São Paulo, 2018.

ⁱ CV Lattes: <http://lattes.cnpq.br/2950885542603465>

ⁱⁱ Cf. <https://anavaldes.wordpress.com/om/>

ⁱⁱⁱ En el original, en portugués: “con(fundindo) escrita e vida, ou, melhor dizendo, escrita e vivência”.

^{iv} Cf. https://www.youtube.com/watch?v=dE1DuBesGYM&ab_channel=TED

^v Cf. <https://www.sociedaduruguay.org/2012/04/ceibal-piensa-conferencia-de-ana-valdes-instrumentos-para-explorar-y-habitar-el-mundo-digital.html>

Resistências e o uso da tecnologia: entrevista com Ana Luisa Valdés

Ana Luisa Valdésⁱ

Entrevistadoras:

Paula P. Ramos (UERJ/CAPES)ⁱⁱ

Julia Tulher (UERJ)ⁱⁱⁱ

Débora Restom (UERJ)^{iv}

Ana Luisa Valdés é antropóloga social, escritora, tradutora e jornalista. Nasceu em Montevideu, Uruguai, mas viveu grande parte da sua vida na Suécia como exilada política em virtude de seu envolvimento com a organização Movimiento de Liberación Nacional-Tupamaros, que teve uma grande participação na luta contra a opressão das forças militares no Uruguai. Foi em Estocolmo (Suécia) que começou a desenvolver sua vida profissional e onde estudou antropologia, na Universidade de Estocolmo. Também nessa cidade fundou a editora Nordan, um projeto do Colectivo del Sur, integrou a diretoria do PEN Club da Suécia e foi encarregada de promover literatura e línguas minoritárias, traduções e direitos literários. Em sua participação no Conselho Nacional de Cultura do Estado Sueco, teve a oportunidade de representar a Suécia em Bruxelas e trabalhar em áreas como a Internet multicultural e a democracia digital da União Europeia.

Seus escritos, dentre os quais há textos poéticos, biográficos, sobre cultura digital e democracia, são *Su tiempo llegará* (2014), *El navegante* (1993), *El intruso* (1990),

ⁱ Ana Luisa Valdés é antropóloga social, escritora, tradutora e jornalista. Dentre seus livros publicados, o mais recente, *Su tiempo llegará* (2014), trata de memórias e vivências no cárcere. | agora158@gmail.com

ⁱⁱ Doutoranda em Literatura Inglesa na Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ). Bolsista CAPES. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9148-9240> | ppoperamos@gmail.com

ⁱⁱⁱ Mestranda em Literaturas de Língua Inglesa na Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ). ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3484-0107> | jutulher@hotmail.com

^{iv} Doutoranda em Teoria da Literatura e Literatura Comparada na Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ), especialista em tradução de literatura brasileira para o espanhol. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3251-8360> | deborarestom@gmail.com

Palabras para nadie (1988), *Después de Alicia* (1986) e *La guerra de los albatros* (1983). Alguns de seus trabalhos como tradutora são *Conversaciones con el enemigo* (de Pierre Schori, 2015) e *Kalocaína* (de Karin Boye, 1988; em colaboração com Anahy Cabrera).

Além disso, seu interesse pelo conflito entre Palestina e Israel, uma de suas preocupações como ativista social, ocupa sua vida desde o ano 2000, quando começou a realizar viagens à zona de Gaza e Cisjordânia para cobrir as notícias sobre o conflito, de modo a dar voz a grupos silenciados. Em 2011, organizou, em Oslo (Noruega), o primeiro encontro de intelectuais palestinos. Em sua outra área de interesse, as mídias digitais, organiza cursos e seminários para o pessoal de instituições em distintas partes do mundo.

Aproveitamos o momento para agradecer a Maria Conceição Monteiroⁱ, professora titular de Literatura Inglesa da UERJ, por gentilmente fazer ponte no contato com a entrevistada.

Neste número da *Palimpsesto*, temos o prazer de falar com Ana Valdés sobre sua vida e seus trabalhos, sua atuação na área de tecnologia, assim como de conversar um pouco acerca da onda de escritos latino-americanos sobre memórias das diferentes ditaduras que vivemos em nosso continente.

PALIMPSESTO

1) Sua vida, apesar de um pouco incomum, não é algo muito distante da memória da América Latina. Nós, brasileiros e uruguaios, convivemos, no século passado, com movimentos ditatoriais que, além de controlar a vida política e social dos indivíduos, também tentou eliminar todos que poderiam representar alguma resistência. Uruguai, por exemplo, foi o país com a mais elevada proporção de presos políticos em relação à sua população total (FINCH, 2018). É conhecido o fato de que você foi exilada do Uruguai na década de 1970, passou a viver na Suécia e retornou ao Uruguai somente em 2014. Tendo em mente seu mais recente livro, *Su tiempo llegará* (2014), uma história de um tempo de cárcere e repressão, que você descreve como a mais pessoal até hoje,ⁱⁱ gostaríamos de saber como sua vida pessoal alimenta sua vida profissional e como as duas contribuíram para o nascimento de *Su tiempo llegará*.

ANA VALDÉS

Escrever um livro relativamente autobiográfico sobre minha experiência no cárcere e minha experiência de exílio, desenraizamento e novas oportunidades me tomou muito tempo. Tinha que tomar distância e poder narrar a partir de uma postura “de fora”,

tinha que ver a mim mesma e aos coletivos dos quais participei através de um olhar caleidoscópico.

Um dos teóricos que me ajudou muito neste processo foi o filósofo italiano Giorgio Agamben, que escreveu o livro *O que resta Auschwitz* (1998), em que ele analisa o fenômeno dos escritores que tinham sobrevivido ao campo e suas duras condições de vida, como Viktor Frankl, Elie Wiesel, Primo Levi, o húngaro Prêmio Nobel Imre Kertész.

Eu senti que era meu dever dar testemunho de nossa época e de transmitir às novas gerações aquilo que nos havia passado, para evitar que repetissem nossos erros. O livro está muito inspirado em meu compromisso com a causa palestina e minhas viagens à região.

PALIMPSESTO

2) Se ler é como viver milhões de vidas em somente uma, escrever certamente não é só viver, mas criar diferentes possibilidades de existência. Você também trabalha como tradutora, o que certamente também é poder viver uma experiência pelos olhos de outra pessoa. Como acredita que seu trabalho como tradutora muda ou influencia seus escritos autorais? Você crê que sua experiência de vida como exilada não só em um país distinto, mas também em um continente distante de sua casa, influenciou seus trabalhos como tradutora de uma maneira distinta?

ANA VALDÉS

Eu traduzo um pouco por curiosidade, porque me fascina ver e descobrir novas vozes, novos olhares e como se conforma um coro polifônico em que todas as vozes têm valor. E traduzo também porque gosto de difundir e compartilhar aquilo que descubro com outros.

PALIMPSESTO

3) Há, na América Latina, uma recente vontade de dizer tudo o que sofremos, tanto por parte daqueles que viveram como daqueles que herdaram, todo o horror das ditaduras militares. Entretanto, este é um tipo de memória que não é possível esquecer, ou que não

deveria sê-lo, e a literatura que nasce dessa dor nos mostra um tema sombrio, que revela uma época em que vozes foram silenciadas. Esse processo de rememorar dores e violências soa como a “escrevivência” da escritora negra brasileira Conceição Evaristo, que, no prefácio a *Becos da memória* (2017), a descreve como um experimento em que, “con(fundindo) escrita e vida, ou melhor, escrita e vivência” (EVARISTO, 2017, p. 9), tenta criar o que posteriormente chamaria de “escrevivência”; ou seja, trata-se da fusão de memória e ficção. Apesar de Evaristo estar inserida em um contexto de escravidão e vivências afro-brasileiras, nos parece ser possível criar uma conexão com sua intenção ao defender um tipo de escrevivência. Livros como os brasileiros *Mulheres que mordem* (Beatriz Leal, 2015) e *A importância dos telhados* (Vanessa Molnar, 2019), assim como o argentino *Nossa parte da noite* (Mariana Enríquez, 2019), retratam prisões e sequestros, torturas e assassinatos, desaparecimentos e o ambiente do cárcere de suas respectivas ditaduras militares. Como seu livro, *Su tiempo llegará*, se encaixa nesta breve tradição, ou não se encaixa? Além disso, você pensa que é importante falar sobre esse tipo de ferida, um tipo de escrevivência, que, tanto no Brasil como no Uruguai, parece difícil de ser curada, sobretudo quando consideramos a dificuldade que nossos países têm de investigar e condenar o que passou em suas ditaduras?

ANA VALDÉS

Estou totalmente de acordo com esta necessidade de memória, de confissão e de expiação. O tecido social de nossas sociedades ficou muito machucado por estas feridas e é nossa responsabilidade tecê-lo de novo, restaurá-lo. Meu livro encaixa-se perfeitamente nessa lista que você nomeava e tem justamente esta ambição de ser uma voz mais, tanto individual como coletiva, contribuindo para este discurso que é de todos.

PALIMPSESTO

4) O mundo já não é só físico, mas também digital. Desde a década de 2000 notamos um número crescente de mídias digitais que nos proporcionam acesso ilimitado a uma ampla gama de informações através da Internet. O advento das redes sociais é um dos principais fatores responsáveis pela difusão das tecnologias virtuais. Como acredita que trabalhar com a Comissão Europeia em Bruxelas para democratizar a Internet e criar redes digitais na Suécia influenciou positivamente no país? Vê algum lado negativo na difusão das tecnologias digitais?

ANA VALDÉS

Existe o que se chama o abismo digital (*the digital gap*), que tem a ver com o uso ou o acesso às tecnologias digitais e seu uso. Em 1987, escrevi o livro *Mujeres@Internet*

[*Mulheres@Internet*], que tratava justamente disso, de como as mulheres corríamos o risco de ficar fora destas mudanças. A maioria dos programadores são homens, Silicon Valley é parte de uma cultura muito masculina em que os atributos do patriarcado se mostram exacerbadamente. Além da greta digital entre homens e mulheres, também está a greta entre o campo e a cidade e entre os continentes. Entretanto, na África, por exemplo, estão surgindo experiências muito inovadoras, que estão mostrando um amplo espectro de possibilidades em que se pode pôr a tecnologia digital a serviço dos povos e não só das elites.

PALIMPSESTO

5) A gamificação é um conceito que existe desde a década de 1970, quando se associou estreitamente com a tecnologia através da programação e do *software*. Em 2010, o termo se estendeu a partir de TED Talks, como o de Jane McGonigal, “Gaming can make a better world”ⁱⁱⁱ (2010), e se expandiu em direção às empresas e à educação. Muitas *Startups* utilizam o conceito de gamificação para motivar seus empregados através de jogos, estabelecendo metas e oferecendo recompensas. Ao mesmo tempo, as escolas implementaram a gamificação durante as classes para ajudar no processo de aprendizagem dos estudantes. Como crítica e desenvolvedora de videogames, assim como organizadora da conferência “Instrumentos para explorar e habitar o mundo digital”^{iv} (2012), como crê que os jogos digitais podem contribuir para o processo de aprendizagem das crianças?

ANA VALDÉS

Sou uma velha estudiosa do historiador holandês Johannes Huizinga, que é considerado um dos pais da história moderna e que escreveu o livro *Homo Ludens* (1938). Nesse livro, ele analisa o caráter lúdico de nossa civilização e nossa capacidade de encontrar no jogo desafios filosóficos e psicológicos que nos fazem crescer como indivíduos e como grupos. O jogo tem normas e regras que ajudam a ver o mundo e sua complexidade de uma maneira mais rica e podemos usar o aparato linguístico e cognitivo do jogo como uma ferramenta a mais para entender o que está ao nosso redor.

Referências

EVARISTO, Conceição. *Becos da memória*. Rio de Janeiro: Pallas, 2017.

FINCH, Henry. Uruguai, 1930-C. 1990. In: BETHELL, Leslie (org.). *História da América Latina: volume X – A América Latina após 1930: Argentina, Uruguai, Paraguai e Brasil*. Tradução: Gilson César Cardoso. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 2018.

ⁱ CV Lattes: <http://lattes.cnpq.br/2950885542603465>

ⁱⁱ Cf. <https://anavaldes.wordpress.com/om/>

ⁱⁱⁱ Cf. https://www.youtube.com/watch?v=dE1DuBesGYM&ab_channel=TED

^{iv} Cf. <https://www.sociedaduruguay.org/2012/04/ceibal-piensa-conferencia-de-ana-valdes-instrumentos-para-explorar-y-habitar-el-mundo-digital.html>